

СЕКЦИЯ «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ. РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»

УДК 81'373.72=161.1=512.164:392.61

Атаев Сулейман Амандурды оглы

Научный руководитель: преподаватель А. Ю. Крохмальник

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В РУССКИХ И ТУРКМЕНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Введение

Лексическая единица «любовь» ‘чувство глубокой привязанности к кому-либо, чему-либо’, ‘чувство расположения, симпатии к кому-либо’, ‘чувство горячей сердечной склонности, влечение к другому человеку’ описывает одну из наиболее важных общечеловеческих ценностей, которые находят свое отражение в паремиологических фондах разных народов и культур. Так, например, в английском языке присутствуют пословицы, представляющие любовь как качество особой силы и проявления, не соотносящееся с рациональной стороной человеческой жизни, а также напрямую соотносящие любовь с состоянием войны, когда бывают хороши и эффективны абсолютно все приемы и подходы [1]. Наше внимание было обращено и на сходства и различия понимания лексемы «любовь» в русских и китайских пословицах [2]. При этом основной акцент делается на смысловых особенностях употребления данного слова в русских и китайских устойчивых выражениях. Достаточно полно и всесторонне были рассмотрены русские пословицы с компонентом «любовь», что, например, нашло свое отражение в исследовании М. В. Веккесер [3]. Кроме того, выполнялся сравнительный анализ русских, английских и испанских пословиц с лексемой «любовь» [4]. Достаточно интересным видится исследование, в котором рассматриваются паремиологические единицы с компонентами «любовь» и «брак» [5]. Поскольку пословицы с лексемой «любовь» широко встречаются в разных мировых культурах, а само это понятие имеет общечеловеческий смысл и является универсальным, видится значимым и актуальным рассмотреть главные семантические особенности и отличительные черты паремий с данным компонентом в русском и туркменском языках.

Цель

Определить общие и частные смысловые оттенки лексемы «любовь» в русских и туркменских пословицах, проанализировать главные особенности семантики туркменских пословиц с компонентом «любовь».

Материал и методы исследования

В рамках указанного исследования нами были отобраны 20 русских и 20 туркменских пословиц, в составе которых присутствует лексема «любовь» либо однокоренные ей слова, например – «любить», «любо» и др. При работе с языковым материалом применялись такие методы, как описательный и анализ словарных дефиниций. Для иллюстрации

значений русских и туркменских паремий видится уместным использовать термин «основной смысловой компонент», который соотносится с лексической единицей в составе пословицы, заключающей в себе ее семантическое своеобразие. Во многих случаях в рамках данного исследования вместо лексемы «пословица» будут применяться термины «паремия» ‘филол., лингв. устойчивое в языке изречение, представляющее собой целостное предложение дидактического содержания’ и «паремиологическая единица». Вместе с тем при описании устойчивых выражений нами используется термин «концепт» ‘структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность знаний, представлений, мнений об объекте мысли’. Туркменские паремиологические единицы были отобраны из издания М. Чарыева *Türkmen halk nakyllary*, тогда как русские паремиологические единицы – из издания В. И. Даля «Пословицы русского народа», а также интернет-источников.

Результаты исследования и их обсуждение

Как в русских, так и в туркменских паремиях любовь может соотноситься с понятием **света** ‘перен., поэт. источника радости, наслаждения’. Одной из наиболее интересных туркменских пословиц является выражение *Gizlin söýgi – görkli, äşgär söýgi – merkli* («Тайная любовь прекрасна, открытая любовь светла»). В качестве основных смысловых компонентов данной паремии можно выделить лексемы *прекрасный* ‘очень красивый’, ‘превосходный, очень хороший’, ‘субстантивир., ср. род то, что вызывает восхищение своей красотой’, а также *светлый* ‘перен. радостный, счастливый, вызывающий положительные эмоции’. Следует отметить, что в русском языке есть пословица *Где союз да любовь, там и свет*. Если в туркменской паремии положительно оценивается как тайная, так и открытая любовь, то в русской пословице отмечается, что ощущение радости и счастья возможно в том случае, когда между людьми существует любовь и при этом является взаимной.

Как в русской, так и в туркменской культурах лексема «любовь» имеет духовный подтекст и связана с лексемами «**Бог**» или «**святой**». В русском языке особо выделяется пословица *Где любовь, тут и Бог*. Кроме того, существует достаточно много паремиологических единиц с компонентом «Бог» ‘религ. единое верховное существо, создавшее мир и управляющее им (в монотеистических религиях)’: *Бог полюбит, так не погубит, Бог люб – и в люди ведут, Кто любит Бога, добра получит много, Любящих и Бог любит, Кого Бог любит, того и наказует*. В туркменском паремиологическом фонде существует пословица *Adam söýgi basgançaguna münür, Ýagşyzada bolup biler* («Человек может подняться по лестнице любви и стать святым»). Если в русских пословицах присутствуют такие идеи, как равенство любви и присутствия Бога, любовь Бога и к Богу, то туркменская пословица говорит о том, что в состоянии любви человек становится духовно выше и может стать гораздо ближе к Богу, т. е. «святым» ‘религ. обладающим высшим, божественным совершенством’, ‘религ. праведным, угодным Богу’.

В отдельных паремиологических единицах указывается и на такую особенность любовного ощущения, как **взаимность**. Речь идет о выраженности и усилении данного чувства в тех или иных ситуациях. Так, в туркменской пословице *Söýgini söýgi bilen oýarup, söýgini söýgi bilen ganatlan-dyrup bolýar* («Любовь можно пробудить любовью, и любовь можно окрылить любовью») отмечается, что появление любви и увеличение ее силы возможны только в том случае, если сам человек действует с любовью. Лексемы «пробудить» ‘книжн. вызвать появление чего-нибудь, породить’ и «окрылить» ‘воодушевить, привести в состояние душевного подъема’ свидетельствуют о таком важном признаке настоящей любви, как взаимность. Нам не удалось найти похожие русские

пословицы с аналогичным либо близким значением. Вместе с тем, как отмечал великий русский писатель Л. Н. Толстой в своем романе «Воскресение», «*взаимная любовь между людьми есть основной закон жизни человечества*».

Особо выделяются паремиологические единицы с основным смысловым значением **брака по любви**. Так, в пословице *Ýigit bilen gyz söýgi nikasyndan geçseler, hemişe bagtyýar bolarlar* («Если юноша и девушка поженятся по любви, они будут счастливы вечно»). С иной стороны данное утверждение отражено в русских пословицах *Нелюбо – не знайся; не хочешь – не водись (не женись), Если любишь, так женись, а не любишь – отвязись*.

Наконец, обращает на себя внимание туркменская пословица *Söýgi – mähirdir* («Любовь – это привязанность»). Лексема «привязанность» ‘преданность и чувство близости по отношению к кому-либо, чему-либо, основанные на симпатии’ отражает готовность быть вместе с любимым человеком вследствие особой расположенности к нему. Интересно, что в русском языке есть пословица о привязанности без любви *Любить – не люблю, а отвязаться не могу*.

Выводы

Любовь – это одна из универсальных категорий, которая находит свое отражение практически во всех мировых культурах. Представители разных народов переживают сходные состояния, связанные с проявлением любовного чувства, что отражено и в паремиологических единицах, относящихся к таким не похожим друг на друга языкам, как русский и туркменский. При анализе пословиц были выявлены следующие общие закономерности:

1. Любовь является светлым, т. е. радостным чувством, приносящим множество положительных эмоций. Одновременно следует подчеркнуть, что в туркменской культуре высоко ценится как проявленное, так и скрытое любовное переживание, тогда как в русской культуре акцент делается на взаимной любви независимо от ее выраженности.

2. Любовь имеет особую ценность и носит духовный характер, поскольку непосредственно соотносится с высшими силами. Существует большое количество русских пословиц с лексемами «любовь», «любить» и «Бог». Вместе с тем в туркменской культуре гораздо более важным является то, что истинно любящий человек способен стать святым и духовно богатым.

3. Важность заключения брака по любви. Несмотря на определенное сходство взглядов по данному вопросу со стороны представителей русского и туркменского народов, следует упомянуть и о некоторых различиях. В русских паремиологических единицах подчеркивается, что при отсутствии любовного чувства не следует связывать себя узами брака, тогда как в одной из туркменской пословице отмечается, что подобные взаимоотношения обещают вечное счастье.

Следует отметить, что нам не удалось найти русские аналоги некоторых туркменских пословиц о любви со значением взаимности и привязанности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Майтисева, Р. А. Английские пословицы про любовь / Р. А. Майтисева // Тенденции развития науки и образования. – 2024. – № 109 (1). – С. 198–200.
2. Джанг, Ч. Пословицы и поговорки со значением «любовь» в русском и китайском языках / Ч. Джанг // Студенческая наука как ресурс инновационного потенциала развития : материалы и доклады VIII междунар. студенческая науч. конф., г. Воронеж, 29 мая 2019 г. / Воронеж. гос. ун-т ; ИМО ВГУ ; редкол.: Л. П. Земскова (отв. ред.) [и др.]. – Воронеж : Воронежский гос. ун-т, 2019. – С. 23–26.
3. Веккессер, М. В. О национально-культурной специфике понятия «любовь» в русской паремии / М. В. Веккессер // Взаимодействие языка и культуры в коммуникации и тексте: сборник научных статей. – 2012. – Т. 3. – № 3. – С. 10–14.
4. Русяева, А. С. Смысловое содержание концепта «любовь» в различных языках / А. С. Русяева // Иностранные языки в диалоге культур: материалы Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием), г. Саранск, 08–10 декабря 2022 г. – Саранск: Мордовское книжное издательство, 2023. – С. 220–223.

5. Макарова, М. А. Концепты «любовь» и «брак» в пословицах и поговорках английского и французского языков / М. А. Макарова // Молодежь и наука: проблемы современной филологии и методики преподавания филологических дисциплин : материалы VIII Международной молодёжной научно-практической конференции, г. Ульяновск, 03 апреля 2019 г. / Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. – Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2019. – С. 176–179.

УДК 811.161.1'373.45:811.111'373.613

Д. П. Вечор

Научный руководитель: старший преподаватель М. Ю. Сенчук

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Введение

Англицизмы – это слова и выражения, заимствованные из английского языка и используемые в русском языке. Началом их проникновения в русский язык считается начало 19 века. Заимствование касалось, как терминов, не имеющих аналогов в русском языке, например, в области компьютерной терминологии (таких как «шредер», «оверхэд», «плоттер») и бизнес-лексики (например, «дефолт», «маркетинг»), так и случаев замещения русских слов английскими для передачи значений, отсутствующих в оригинале (например, «пивная» на «паб» и «убийца» на «киллер»). Заимствование англицизмов стало наблюдаться во множестве языков мира в силу углубления международных контактов, роста туристических потоков, распространения Интернета и культурного обмена. Английский язык стал международным языком общения, и использование англицизмов приобрело элемент моды, особенно среди молодежи, стремящейся подражать западной культуре.

Цель

Выявить основные причины и способы возникновения англицизмов в русском языке.

Материал и методы исследования

Сравнительный анализ, социолингвистический подход и лексикографические источники.

Результаты исследования и их обсуждение

Проведенный анализ показал, что англицизмы широко распространены в различных сферах, особенно в бизнесе и молодежной культуре. В текстах деловой переписки и специализированной литературы доля англицизмов достигла 30–40 процентов.

Основные причины возникновения англицизмов включают:

1. Глобализация: увеличение международных связей и взаимодействия с англоговорящими странами. Например, *talk show* – «ток-шоу», *stand up* – «стенд ап», *fitness* – «фитнес», *come back* – «камбэк», *make up* – «мэйк ап», *oversized* – «оверсайз», *peace* – «пис» (в значении мир или приветствие), *food corts* – «фуд корты», *reception* «ресепшен», *marketing* – «маркетинг», *coffee break* – «кофе брэйк» или «перерыв на кофе», *lunch* – «ланч», *couch* – «коуч», *training* – «тренинг», *speaker* – «спикер», *okay* – «окей», *sequel* – «сиквел», *prequel* – «приквел», *spinoff* – «спин-офф», *track* – «трек», *respect* – «респект» (в значении уважения, признания), *community* – «комьюнити» (как общество, коллектив), *user* – «юзер» (в значении пользователь), *public* – «публиковать», «паблик», «публикация» [2].